Porównanie tłumaczeń Daniela 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To wszystko rozciągnęło się na króla Nebukadnesara: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko to spełniło się na królu Nebukadnesarze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypędzą cię spośród ludzi, będziesz mieszkał ze zwierzętami polnymi, będą cię żywić trawą jak woły, będziesz skrapiany rosą z nieba i wypełni się nad tobą siedem czasów, aż poznasz, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim i daje je, komu chce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cię wyrzucą od ludzi, a z zwierzem polnym będzie mieszkanie twoje, a trawą jako wół paść się będziesz, a rosą niebieską skrapiany będziesz, aż się wypełni siedm lat nad tobą, dokądbyś nie poznał, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkiem, a że je daje, komu chce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko to przyszło na Nabuchodonozora króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko to spełniło się na królu Nabuchodonozorze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wszystko wydarzyło się Nebukadnesarowi: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko to miało się spełnić na królu Nebukadnessarze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko to przyszło na króla Nabuchodonozora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko to spełniło się na królu Nebukadnezarze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і тебе проженуть від людей і твоє помешкання буде з дикими звірами, і тебе годуватимуть травою наче вола, і під росою неба мешкатимеш, і сім часів зміняться над тобою, аж доки не пізнаєш, що Всевишний панує людським царством, і кому лиш захоче, його дасть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wyrzucą cię spośród ludzi, a twe mieszkanie będzie ze zwierzem polnym; trawą będziesz się pasł jak byk, i rosą niebios będziesz skrapiany, aż się wypełni nad tobą siedem czasów. Aż do poznania, że to Najwyższy panuje nad ludzkimi królestwami i daje je, komu chce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wypędzą cię spośród ludzi, i zamieszkasz ze zwierzętami polnymi, i tak jak byki będziesz karmiony roślinnością; rosa z niebios będzie cię zwilżać i przeminie nad tobą siedem czasów, aż poznasz, że Najwyższy jest Władcą w królestwie ludzkim i że je daje, komu chce. |